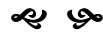




CHURCH ATTENDANCE PROCEDURE:

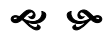
- You **MUST** call and **RESERVE** your seat by the Saturday **BEFORE** Sunday’s service.
- You **MUST** wear a **MASK** when you are on church property at **ALL** times.
- Upon entrance into the church foyer you **MUST** sign in and follow COVID-19 protocols



2020 & 2021 Membership Dues – Parishioners who have not paid their 2020 Annual Membership dues are encouraged to remit payment. 2021 Membership Dues are also acceptable now. The membership fees are \$150.00 for adults and \$50.00 for each full time student, ages 18-26. These dues are 100 percent tax deductible



† On Sunday April 25, 2021, a special service will be held, following the Divine Liturgy, in front of the Khatchkar for the remembrance of The April 24, 2015 Holy Martyrs. †



NO HOKEHANKISD SERVICES ON FEAST SUNDAYS:

- July 11.....Feast of the Transfiguration
- August 15.....Assumption of the Holy Mother of God
- September 12.....Exaltation of the Holy Cross

Այս տարի հոգեհանգիստ կարելի չէ կատարել հետեւալ տաղաւար տօներուն.

- **Կիրակի, Յուլիս 11.....Այլակերպութիւն Քրիստոսի**
- **Կիրակի, Օգոստոս 15.....Սուրբ Աստուածածին**
- **Կիրակի, Սեպտեմբեր 12.....Խաչվերաց**

**Ս. ԽԱՉ ՀԱՅՑ. ԱՌԱՋԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ
SOORP KHATCH ARMENIAN
APOSTOLIC CHURCH**

**ՉԱՅՆ ԳԿ
SUNDAY, APRIL 25, 2021**



**ՉԱՅՆ ԳԿ
ԿԱՐՄԻՐ ԿԻՐԱԿԻ
RED SUNDAY**

This Sunday’s service will be open to the public, with limited seating, according to COVID-19 guidelines.

Ս. Պատարագ Առ. Ժամը 10:30-ին հեռարձակում
Divine Liturgy 10:30 A.M. Live Streamed

Soorp Khatch Armenian Apostolic Church
4906 Flint Drive, Bethesda, MD 20816
Office Hours: 10:00 a.m. - 2:00 p.m.
Phone: (301) 229-8742; Fax: (301) 229-9393
E-mail: soorpkhatch@verizon.net
Web Page: www.soorpkhatch.org
Rev. Fr. Sarkis Aktavoukian, Pastor
Home Phone: (301) 977-1863; Cell: (301) 787-5506

DER VOGHORMIA

All Sick



Parishioners

ՊԵՏՐՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԸՆԴՀԱՆՐԱԿԱՆ ԱՌԱՋԻՆ ՆԱՄԱԿԷՆ

----- (5 . 8 - 12) -----

Արթուն եւ պատրաստ եղէք, որովհետեւ ձեր թշնամին՝ Սատանան առիւծի պէս մռնչելով կը շրջի եւ կլլելու համար մէկը կը փնտռէ: Հաստատուն հաւատքով դէմ դրէք անոր, գիտնալով որ աշխարհի մէջ բոլոր ձեր եղբայրներն ալ նոյն չարչարանքներէն կ'անցնին: Եւ բոլոր շնորհներուն պարգեւիչը՝ Աստուած, որ Քրիստոս Յիսուսի միջոցաւ իր յաւիտենական փառքին կանչեց ձեզ, նկատի ունենալով որ չափով մը մասնակից եղաք Յիսուսի չարչարանքներուն՝ պիտի կ'ազդուրէ, գորացնէ եւ ամուր հիմերու վրայ հաստատէ ձեզ: Յաւատեան ի՛րն են իշխանութիւնն ու փառքը: Ամէն:

Այս հակիրճ նամակը ձեզի գրեցի Սիդուանոսի ձեռքով, որ ըստ իս՝ մեր հաւատարիմ եղբայրներէն է, որպէսզի քաջալերեմ ձեզ եւ վստահեցնեմ՝ թէ Քրիստոսի չարչարակից ըլլալը Աստուծոյ տրուած իսկական շնորհք մըն է, որ դուք կը վայելէք ապահովաբար:

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԷՆ

ԸՍՏ ՅՈՎՀԱՆՆԷՍԻ

----- (5 . 24 - 30) -----

(Յիսուս ըսաւ հրեայ ղեկավարներուն).

«Լաւ գիտցէք, ով որ իմ խօսքերս կը լսէ եւ կը հաւատայ անոր՝ որ զիս դրկեց, յաւիտենական կեանք ունի եւ պիտի չդատապարտուի, որովհետեւ արդէն իսկ մահէն կեանքի անցած է: Հաստատ գիտցէք, ժամանակ կու գայ եւ արդէն իսկ եկած է, երբ մեռելները Աստուծոյ Որդիին ձայնը պիտի լսեն եւ լսողները պիտի ապրին: Որովհետեւ, ինչպէս որ Հայրը կեանք պարգեւելու գորութիւնը ունի իր մէջ, այդ գորութիւնը տուած է նաեւ Որդիին: Նոյնպէս ալ դատելու իշխանութիւնը տուաւ Որդիին, որովհետեւ անիկա Մարդու Որդին է: Ուրեմն մի՛ գարմանաք որ ըսի, թէ ահա կու գայ ժամանակը, երբ բոլոր անոնք որոնք գերեզմաններու մէջ են՝ պիտի լսեն անոր ձայնը եւ դուրս գան. անոնք որ բարիք գործած են՝ յարութիւն պիտի առնեն եւ ապրին, իսկ անոնք որ չարիք գործած են՝ յարութիւն պիտի առնեն եւ դատապարտուին: Ես ինձմէ չեմ կրնար դատել, այլ կը դատեմ այնպէս՝ ինչպէս Հօրմէս կը լսեմ. եւ ուրեմն իմ դատաստանս արդար է, որովհետեւ կը գործադրեմ ո՛չ թէ իմ կամքս, այլ կամքը անոր՝ որ զիս դրկեց»:

 **SCRIPTURE READINGS** 

I PETER 5:8-12

Be alert and of sober mind. Your enemy the devil prowls around like a roaring lion looking for someone to devour. Resist him, standing firm in the faith, because you know that the family of believers throughout the world is undergoing the same kind of sufferings.

And the God of all grace, who called you to his eternal glory in Christ, after you have suffered a little while, will himself restore you and make you strong, firm and steadfast. To him be the power for ever and ever. Amen.

With the help of Silas, whom I regard as a faithful brother, I have written to you briefly, encouraging you and testifying that this is the true grace of God. Stand fast in it.

JOHN 5:24-30

“I tell you the truth, whoever hears my word and believes him who sent me has eternal life and will not be condemned; he has crossed over from death to life. I tell you the truth, a time is coming and has now come when the dead will hear the voice of the Son of God and those who hear will live. For as the Father has life in himself, so he has granted the Son to have life in himself. And he has given him authority to judge because he is the Son of Man.

Do not be amazed at this, for a time is coming when all who are in their graves will hear his voice and come out—those who have done good will rise to live, and those who have done evil will rise to be condemned. By myself I can do nothing; I judge only as I hear, and my judgment is just, for I seek not to please myself but him who sent me.”

Կ Ա Ր Մ Ի Ր Կ Ի Ր Ա Կ Ի

Այսպէս կը կոչուի Յինանց Դ. Կիրակին, որ Զատիկէն 22 օր ետք կուգայ եւ Զատիկուան պէս 35 օրուան շարժականութիւն ունի: Այս անունը նոյնպէս եկեղեցական ծագում եւ նշանակութիւն չունի, այլ ժողովրդական յորջորջում մըն է «Կանաչ Կիրակի»ին նման, որովհետեւ Հայրենի դաշտերը կանաչնալէն ետք կը զարգարուին կարմիր կակաչներով:

RED SUNDAY

This Sunday is the fourth Sunday of Eastertide, known as Red Sunday (Garmir Giragi). The name does not have an ecclesiastical origin, but rather is similar to last week’s “Green Sunday.” The name Red Sunday is believed to refer to the burst of color that comes forth from the land after a barren winter. It is a celebration of nature and life, especially the rebirth after the Resurrection of our Lord that we celebrated a few weeks ago.

Յ Ի Ն Ո Ի Ն Ք

Յինունք կը կոչուի Չատիկէն մինչեւ Հոգեգալուստ երկարող 50 օրերը, որոնք ամբողջովին Տէրունի տօներ են՝ նուիրուած Քրիստոսի Յարութեան եւ Համբարձումին, իսկ յիսուներորդ օրն ալ՝ Հոգեգալուստին:

Յինունքի իւրաքանչիւր Կիրակին ունի յատուկ անուանում.

1. Ս. Չատիկ
2. Նոր Կիրակի կամ Կրկնագատիկ
3. Աշխարհամատրան կամ Կանաչ Կիրակի
4. Կարմիր Կիրակի
5. Երեւումն Ս. Խաչի
6. Երկրորդ Ծաղկազարդ
7. Հոգեգալուստ

Eastertide

The 50 days from Easter to Pentecost is called Hinoonk (Eastertide), which are all feasts of the Lord, dedicated to the Resurrection and Ascension of Christ, and the fiftieth day to Pentecost.

Each Sunday of Hinoonk has a special name:

1. Easter
2. New Sunday or Second Easter
3. Ashkharhamatran or Green Sunday
4. Red Sunday
5. The Apparition of the Holy Cross
6. Second Palm Sunday
7. Pentecost



Աստուծոյ Ողորմութիւնը Խնդրելու Աղօթք

Տէ՛ր Աստուած, մեր Փրկիչը, որ ողորմած ես եւ գթած, համբերատար եւ առատագութ, եւ որ կը մեղքնաս մարդիկը պատժելու անոնց գործած չարիքներուն համար: Դուն՝ որ մեղաւորին մահը չես կամենար, այլ՝ կ'ուզես որ անիկա իր չար ընթացքէն դառնայ եւ փրկուի: Քու առատ ողորմութեամբդ Տէ՛ր, մխիթարէ մեզ՝ քու ծառաներդ, եւ ապաշխարութեան առիթ տուր մեզի: Հաշտուէ մեզի հետ, ո՛վ մարդասէր, ու մեզ վերստին քու սուրբ եկեղեցիդ անդամ դարձուր: Որպէսզի հոգիով առողջացած, խոստովանութեամբ եւ ապաշխարութեամբ մտնենք քու սուրբ եկեղեցիդ, եւ ժողովուրդիդ հետ միասին օրհնութիւն ու փա՛ռք տանք քեզի՝ Հօրդ, Որդիիդ եւ Սուրբ Հոգիիդ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտինից: Ամէն:



A Prayer to Ask for God's Mercy

Lord God, our Savior, who is merciful and compassionate, patient and abundant, and who is guilty of punishing people for the evils they have committed. You do not want the sinner to die, but you want him to return from his evil course and be saved. Through thy abundant mercy, O Lord, comfort us, thy servants, and give us occasion to repent. Reconcile with us, O philanthropist, and make us members of your holy church again. That we may enter into your holy church, sanctified, and repenting, and that we may bless and glorify you, your Father, your Son, and your Holy Spirit, together with your people. now and always and for all eternity. Amen:



ԱՂՈԹՔ ԲԺՇԿՈՒԹԵԱՆ

Փարատէ՛ ցաւերն ու բժշկէ՛ ժողովուրդիդ հիւանդութիւնները Տէր Աստուած մեր, եւ քու ամենայաղթ Խաչիդ նշանով կատարեալ առողջութիւն շնորհէ՛ բոլորին. որով, քու խաչովդ մարդոց տկարութիւնը վերցուցիր, եւ մեր կեանքի ու փրկութեան թշնամին դատապարտեցիր:

Դուն ես մեր կեանքն ու փրկութիւնը բարերար եւ բազումողորմ Աստուած. միայն դուն կրնաս մեր մեղքերուն թողութիւն շնորհել, եւ ախտերն ու հիւանդութիւնները հեռացնել, որովհետեւ միայն Քեզի յայտնի են մեր կարիքները:

Ո՛վ բարիքներ պարգեւող, քու առատ ողորմութիւնդ պարգեւէ արարածներուդ, իւրաքանչիւրին իր կարիքին համեմատ. որպէսզի միշտ փառաւորուելով գովաբանուի ամենասուրբ Երրորդութիւնդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

A Prayer for the Healing of the Sick

Lord our God, take away the pain and heal the sickness of your people. Grant them all complete health by the sign of your all-triumphant cross, by which you took away the frailty of the human race and condemned the adversary for our life and salvation. You are our life and salvation, O good and merciful God. You alone are able to forgive sins and to drive pain and sickness out of us, and you know how to cure our afflictions. O Giver of good gifts, give your creatures the gift of your abundant mercy, each according to their needs. Let us always glorify and praise the all-holy Trinity, now and always and unto the ages of ages. Amen.



Ա Ղ Օ Թ Ք

Պահպանիչ եւ յոյս բոլոր հաւատացեալներուն՝ Քրիստոս Աստուած մեր, Հայաստանեայց առաքելական Սուրբ Եկեղեցին անասան պահէ, եւ հաւատացեալներուն մէջ աստուածգիտութեանդ յոյսն ու սէրը բորբոքէ: Հայաստանի եւ Արցախի հանրապետութիւններն ու Հայոց բանակը ամրացուր, եւ Հայ ազգի միասնականութիւնը անխախտ պահէ: Օրինէ՛ համայն հաւատացեալ ժողովուրդը քու սուրբ Խաչիդ ամենակարող զօրութեամբը: Փրկէ, ազատէ, երեւելի եւ աներեւոյթ ամէն տեսակ թշնամիներէ ու փորձութիւններէ, եւ մանաւանդ պսակաձէն ժահրի սպառնալիքէն: Նահատակներու հոգիները երկնքի արքայութեանդ արժանացուր եւ անոնց պարագաները Քու Սուրբ Հոգիովդ մխիթարէ: Գերիները իրենց կապանքներէն ազատէ, եւ գաղթականներուն տուն դարձը սպահովէ: Մարմնով, մտքով, սրտով ու հոգիով վիրաւորեալներուն բժշկութիւն պարգեւէ եւ արժանի ըրէ՝ մեզ՝ գոհութեամբ փառաւորելու Ամենասուրբ Երրորդութիւնդ: Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

A PRAYR

May God, the preserver and hope of all believers, keep the covenant of the unity of the Armenian people inviolable, keep the Armenian Apostolic Holy Church unshakable and inflame theology and love in the believers, strengthen the nations of Armenia and Artsakh and the Armenian army. Under the umbrella of your cross. Save, deliver, from all visible and invisible enemies and temptations. Make the souls of the martyrs worthy of the kingdom of heaven and comfort them with Your Holy Spirit. Calm the hearts of the relatives of the missing, make the captives safe, ensure the return of the refugees, and heal the wounded physically, mentally, emotionally and spiritually. Make us worthy to glorify the Most Holy Trinity with gratitude. Now and always and forever and ever. Amen:



**REGISTER FOR DATEV SUMMER PROGRAM
VIA ZOOM: JUNE 28 – JULY 2, 2021**

The Armenian Prelacy has planned a virtual St. Gregory of Datev Institute Program for youth ages 13-18, scheduled to take place from Monday, June 28 to Friday, July 2, 2021, from 11:00am to noon (Eastern Standard Time), and will include mini lectures and engaging discussions on faith related topics.

To register please go to the following link:

<https://armenianprelacy.org/programs/datev/>

If you have any questions, please contact Dn. Shant by email or by calling:

shant@armenianprelacy.org
212-689-7810

2021 FEASTS

May 2	Apparition of the Holy Cross
May 13	Ascension
May 23	Pentecost
May 31	Saints Hripsimiank
June 1	Saints Kayaniank
June 5	Saint Gregory the Illuminator's Delivery from the Pit
June 6	Feast of Holy Etchmiadzin
June 19	Discovery of St. Gregory the Illuminator's Relics
June 24	Saint Sahak and Saint Mesrob
June 26	King Tirdat, Queen Ashkhen and Khosrovidoukht
July 11	Feast of the Transfiguration
July 17	Saint Thaddeus and Saint Sandoukht
August 15	Assumption of the Holy Mother of God
September 12	Exaltation of the Holy Cross
September 25	Saint Kevork (George)
September 26	Holy Cross of Varak
October 9	Holy Translators
October 24	Discovery of the Cross
November 6	Holy Archangels Gabriel & Michael
November 20	Feast of All Saints
December 4	Saint Thaddeus and Saint Bartholomew
December 18	Saint Hagop (James) of Nisibis
December 23	Saints David the Prophet & Holy Apostle James
December 25	Saint Stephen the Protomartyr
December 27	Saints Peter and Saint Paul
December 28	The Holy Apostle James & John the Evangelist